

西文排版

排版的基础和规范

[日] 高冈 昌生 著

陈 嵘 监修

刘 庆 译

The terms typographer and letterpress printer cannot be used as synonyms. The real typographer should be an 'engineer' who has considerable knowledge of every stage of the printing process; he should also be an artist, capable of handling his type as a painter does his brushes and colours. Though his work may have a practical purpose, his skill shines through adding beauty to the work.

YOSHIMITSU INOUE, 1939

西文排版

排版的基础和规范

[日] 高冈 昌生 著

陈 嵘 监修

刘 庆 译

+
FOR GOD
SO LOVED THE WORLD,
THAT HE GAVE HIS
ONLY BEGOTTEN SON,
THAT WHOSOEVER
BELIEVETH IN HIM
SHOULD NOT PERISH
BUT HAVE ETERNAL
+
DENN SO SEHR H
DIE WELT GELI
ER SEINEN DA
HAT, DAM
AN IHN
VERLO
RN E
JOHN

图书在版编目(CIP)数据

西文排版: 排版的基础和规范 / (日) 高冈昌生著;
陈嵘监修, 刘庆译. -- 北京: 中信出版社, 2016.7
ISBN 978-7-5086-6197-1

I. ①西… II. ①高… ②陈… ③刘… III. ①西文图
书 - 排版 - 研究 IV. ①TS812

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 098953 号

OUBUN KUMIHAN: KUMIHAN NO KISO TO MANNAER by Masao Takaoka
Copyright © Masao Takaoka, © Bijutsu Shuppansha 2010
All rights reserved.
Original Japanese edition published by Bijutsu Shuppan-Sha Co., Ltd., Tokyo

This Simplified Chinese language edition is published by arrangement with
Bijutsu Shuppan-Sha Co., Ltd., Tokyo in care of Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo
through Beijing GW Culture Communications Co., Ltd., Beijing.
本书仅限中国大陆地区发行销售

西文排版: 排版的基础和规范

著 者: [日] 高冈 昌生
监 修: 陈 嵘
译 者: 刘 庆
策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)
出版发行: 中信出版集团股份有限公司 (CITIC Publishing Group)
(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)
承 印 者: 鸿博昊天科技有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16 印 张: 11 字 数: 130 千字
版 次: 2016 年 7 月第 1 版 印 次: 2016 年 7 月第 1 次印刷
京权图字: 01-2013-6914 广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号
书 号: ISBN 978-7-5086-6197-1
定 价: 68.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

目 录

前 言	4	2. 大写字母和小写字母	78
西文排版中的奥妙和启示 河野英一	6	3. 大标题、小标题	80
日常工作层面的西文排版 小林章	7	4. 意大利斜体	82
致简体中文版读者	8	• 专栏——版式设计基础	85
		5. 小型大写字母	86
第一章 西文字体的基础知识	9	6. 数字	88
在乘坐“赛车”之前	11	7. 用连字符断词	90
基础术语解说	13	8. “河流”与“街道”	92
简明西文字体史	20	9. 段首缩进	94
		10. 首字母	96
第二章 西文排版的基础练习	27	11. 标点符号	98
西文排版开始的第一步	29	12. 手写体	100
小写字母的字距	30	13. 合字	102
大写字母的字距	32	14. 花笔字、尾字	104
练习1	34	15. 标点悬挂	106
练习2	35	16. 行长	107
词距	36	17. 左对齐的换行	108
练习3	37	18. 版心与页边距	110
练习4	38	19. 文字颜色	112
练习5	40	3-3 排版规范	114
练习6	42	• 专栏——字体排印趣谈-2	115
练习7	44		
练习8	48	国外优秀排版鉴赏	117
练习9	52		
小结	54	第四章 西文排版进阶	127
• 专栏——字体排印趣谈-1	55	4-1 西文排版的实践	129
		名片	130
第三章 更为优秀的西文排版	57	抬头信纸	138
3-1 西文排版的关键点	59	请柬和证书	142
A-1 两端对齐——问题在哪里?	62	4-2 面向设计的各个领域	148
A-2 两端对齐——问题解析	64	4-3 日西混排	153
A-3 两端对齐——修改范例	66	• 专栏——要点建议	156
B-1 左对齐、单栏——问题在哪里?	68	• 专栏——字体排印趣谈-3	157
C-1 两端对齐、双栏——问题在哪里?	69		
B-2 左对齐、单栏——问题解析	70	第五章 我与字体排印	159
C-2 两端对齐、双栏——问题解析	71	后记	168
B-3 左对齐、单栏——修改范例	72	出版后记	170
C-3 两端对齐、双栏——修改范例	73	参考文献	172
		引用图片	173
3-2 优秀排版所需的必备知识	75	术语索引	174
1. 罗马体和无衬线体	76		

西文排版

排版的基础和规范

[日] 高冈 昌生 著

陈 嵘 监修

刘 庆 译

+
FOR GOD
SO LOVED THE WORLD,
THAT HE GAVE HIS
ONLY BEGOTTEN SON,
THAT WHOSOEVER
BELIEVETH IN HIM,
SHOULD NOT PERISH,
BUT HAVE ETERNAL LIFE.
+
DENN SO SEHR HAT
DIE WELT GELIEBT
ER SEINEN EINIGEN
ENSOHN DAHIN
HAT, DAMIT
AN IHM GLAUBENDE
VERLOREN WERDEN
JONAH 1: 10

中信出版集团 · CHINACITICPRESS · 北京

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

目 录

前 言	4	2. 大写字母和小写字母	78
西文排版中的奥妙和启示 河野英一	6	3. 大标题、小标题	80
日常工作层面的西文排版 小林章	7	4. 意大利斜体	82
致简体中文版读者	8	• 专栏——版式设计基础	85
		5. 小型大写字母	86
第一章 西文字体的基础知识	9	6. 数字	88
在乘坐“赛车”之前	11	7. 用连字符断词	90
基础术语解说	13	8. “河流”与“街道”	92
简明西文字体史	20	9. 段首缩进	94
		10. 首字母	96
第二章 西文排版的基础练习	27	11. 标点符号	98
西文排版开始的第一步	29	12. 手写体	100
小写字母的字距	30	13. 合字	102
大写字母的字距	32	14. 花笔字、尾字	104
练习1	34	15. 标点悬挂	106
练习2	35	16. 行长	107
词距	36	17. 左对齐的换行	108
练习3	37	18. 版心与页边距	110
练习4	38	19. 文字颜色	112
练习5	40	3-3 排版规范	114
练习6	42	• 专栏——字体排印趣谈-2	115
练习7	44		
练习8	48	国外优秀排版鉴赏	117
练习9	52		
小结	54	第四章 西文排版进阶	127
• 专栏——字体排印趣谈-1	55	4-1 西文排版的实践	129
		名片	130
第三章 更为优秀的西文排版	57	抬头信纸	138
3-1 西文排版的关键点	59	请柬和证书	142
A-1 两端对齐——问题在哪里?	62	4-2 面向设计的各个领域	148
A-2 两端对齐——问题解析	64	4-3 日西混排	153
A-3 两端对齐——修改范例	66	• 专栏——要点建议	156
B-1 左对齐、单栏——问题在哪里?	68	• 专栏——字体排印趣谈-3	157
C-1 两端对齐、双栏——问题在哪里?	69		
B-2 左对齐、单栏——问题解析	70	第五章 我与字体排印	159
C-2 两端对齐、双栏——问题解析	71	后记	168
B-3 左对齐、单栏——修改范例	72	出版后记	170
C-3 两端对齐、双栏——修改范例	73	参考文献	172
		引用图片	173
3-2 优秀排版所需的必备知识	75	术语索引	174
1. 罗马体和无衬线体	76		

前言

在新宿的一隅，我经营着一家从父亲高冈重藏那里继承下来的活字印刷所，采用金属制的西文活字，印刷名片、请柬这些所谓“零碎活”的印刷品。我虽然没有做过书籍的印刷，但西文排版是以金属活字时代的书籍排版为起点的，因此我有强烈的意识把这些原理运用到每天的工作中。

书籍印刷需要用适合正文排版的同一种字体排几页或者几百页，而零碎印刷品则必须按照内容去运用为数众多的字体。我的嘉瑞工房有三百多款西文字体。为了能够活用这些字体，必须要掌握西文字体、西文排版的知识。

即使您现在还在为“不知道什么是优秀的西文排版”而烦恼，也不用担心。每个人在一开始都是这样的。我自己在刚开始这份工作的时候也是一样，既没有知识也没有经验。但我会去思考，这个排版怎么样？要是自己会怎么排？经过这样的一个过程后，就会一点儿一点儿慢慢地知道什么是好的排版。

的确，为了能做出优秀的排版需要了解很多东西。无论怎么学，总是看不见终点。

话说回来，所谓“优秀的排版”到底是什么？是一项把内容传达出来的技术吗？还是在其根底的一种思想？——这说得好像太哲学了。实际上并没有那么难，就一个关键词：“心意”。这既不是一本单纯的技术解说书，也不是一本绝对性的排版规则书，或者排版软件说明书。换句话说，这是一本为了把这种“心意”以实际形态体现出来、含有众多技巧的书。第一章到第四章，按顺序解释了与排版相关的知识与规则，在第五章，我以自己的经验，试着总结了所有这些根源所蕴含的思想。

用活版进行西文印刷大概有五百年的历史。制作漂亮的排版是有窍门的。但是，使用数码字体的桌面排版时代已经来临，活版印刷这一技术正在结束其时代使命。从效率、经济角度考虑的话，这自然是无可奈何的。但即便到了电脑排版、胶印的时代，“在纸面上排列字母”这一行为本身并没有改变。我确信，活版印刷的这些技巧，有很多可以在电脑排版中活用，或者说能加以学习。

活版印刷不能随意改变字号、不能对字距进行细微调整，不能一瞬间排出几百页的东西。要用手工拣出一个一个的活字和空格（铅空），要是放不好还要从前面好几行字开始重新排列。活字排版非常费事，效率很低。

但是，能做活字排版我还是觉得很庆幸，因为我学到了很多东西：为了避免重复劳动，在各种局限中做出最好选择等。

使用最先进的电脑和排版软件，能自由地选择字体和字号。调整、修改也很简单。但是也许是时间过于仓促，也许是没有意识到必要性，我们随处可以看到那些随意的排版，数量之多令人惊讶。调整本来还可以再细致一点儿，可以再做得容易阅读一点儿的呀，实在令人可惜。您一定也可以做出更漂亮的西文排版。

这样的西文排版好吗？怎样才能做出漂亮的排版？其实，并没有一剂便利的万能药能针对所有案例。但读了这本书之后，哪怕只是意识到其中的几点，您的排版就能和以往不同。来，和我一起动手排一排西文吧。

高冈 昌生

西文排版中的奥妙和启示

在西文里，经常把文字编排设计比喻成“二维的建筑”。其主要目的，是把文字当作建筑材料，巧妙地利用空间，编排和构筑出美丽而又能舒适阅读的文章。而本书就是获得这种技能的一个良伴。日文现在也经常会有汉字、平假名、片假名以及西文等混合而成的横向排版，并且包含长篇西文的机会也越来越多。在活字印刷五百年的历史中锤炼出来的西文编排设计里，包含了很多对日文横向排版有用的启示。

活版印刷是纯手工、不断培养眼力并做出优异品质的工艺技术之一。嘉瑞工房的两位先驱——井上嘉瑞和高冈重藏通过他们锲而不舍的努力，超一流的西文排版水准获得了国外专家们一致认同。而本书作者高冈昌生先生在继承了前辈们严格且高超技术的同时，又继续不断钻研，在书中非常清晰地向大家解释了西文排版的奥妙和启示。

在第一章，作者讲述了从多如繁星的数码字库中挑选字体的基准和从西文字体的起源着眼的方法。大写字母的范本要看公元1世纪完成的、具有最稳固之美且备受赞誉的古罗马碑刻文字，而小写字母则要参考一千多年后文艺复兴时期完成的手抄本里的手写文字。从第二章开始，作者则希望大家时刻意识到，决定西文排版好坏的重要因素有字距、词距、行距等。日文里没有的“词距”这个概念，西文排版里则通常以小写字母e为标准，对于不熟悉西文的人来说会觉得非常窄，当然儿童读物则可以把词距适当拉宽。第五章“土气的日本西文印刷”所表达的实际含义，虽然在20世纪30年代与现代已经有很大的不同，但坦率地说，日本西文印刷的大部分仍旧是鹿鸣馆*，甚至是表面模仿的程度。大家最初可以谦虚地从临摹开始，但只要能认真思考“请读者阅读、能让人读、让人能读进去”，以这样的立场进行文字编排设计工作，就不会停留在单纯的表面风格模仿。

河野 英一

河野英一

1974年辞去工作，赴英国伦敦印刷学院（现更名为伦敦传媒学院）、英国皇家艺术学院学习文字编排设计。主导了伦敦交通局、市政府官方字体New Johnston、Windows系统内置字库Meiryo体的开发，曾负责英国《经济人》、《英国医学杂志》、皇家艺术学院的设计，历任英国密德萨斯大学、英国雷丁大学讲师后，现在在英国布莱顿大学工作。

* 鹿鸣馆，日本明治维新后在东京建的一所类似于沙龙的会馆，供西化后的达官贵人们聚会风雅的地方。——编者注

日常工作层面的西文排版

我一直期待着这本书的问世。同为美术出版社（日本）出版的我自己的《西文字体》主要写了作为一名字体设计师所思考的一些西文字体的基础内容，而对于西文排版的内容，我一直希望全部由高冈先生来讲。在日本，一直都没有一本能从日常工作层面的视角来写西文排版的书。

事实上，我真诚希望高冈先生的书能够更早一点儿问世。这本书能和我的书同时出版是最理想的。但高冈先生的本职是从事以制作名片为主的印刷工作，经常会涉及一些精细的工作找过来。为了赶工，他经常在节假日的深夜操作印刷机，因此我也没有办法总是催稿。时间就这样滑过，我的《西文字体2》也已出版。书里写的部分内容，都是我跑到嘉瑞工房闲聊时学习吸取的。读过我的《西文字体》的读者如果看了高冈先生的书，可能会觉得“和小林章的书有类似的地方”。其实恰恰相反——本来应该由高冈先生写的东西被我先写出来了。

从另一方面来说，在排版方面进行如此细致解说的就只有这本书了。本书不仅有解说，还有“练习”。对于“练习”部分，大家不要觉得已经会了就跳过，一定要实际做一做。因为它们看似简单，其实都是非常重要的内容。完全没有接受学校设计教育的高冈昌生先生也是从这些练习入门而成为西文排版的专业工匠的。这位专家以其丰富的经验告诉大家“要从这里开始”。就是这样一位热心的专家撰写的书终于问世了。我希望大家不要急于求成，要跟着指导认真真地去努力。

小林 章

小林章

蒙纳字体公司字体设计总监，定居德国。与著名字体设计师赫尔曼·察普夫先生、阿德里安·弗鲁提格先生一起改刻了两位设计师的字体作品。在日本国内外进行了大量的演讲，并著有《西文字体——字体的背景和使用方法》、《西文字体2——经典款字体及其表现方法》（简体中文版均已由中信出版社出版）。

致简体中文版读者

感谢大家选购这本《西文排版》。

“诸位设计师，你们在排西文的时候有自信吗？”——2010年，本书就是以这样的宣传口号在日本出版的。

在日本的美术大学、专科学校里，几乎没有机会能够学习西文排版。而当大家走入社会、从事设计工作时，处理西文的机会却日益增多。于是这造成了令人遗憾的结果：很多人只有之前一些很模糊的知识，挑字体、做排版都是凭感觉。这本书在日本出版后，通过讲座等形式学习正确西文排版的氛围逐渐高涨。

这并不是一本单纯讲解排版规则的书，而是一本思考如何排版才能够让读者舒适地接受作者表达的书。在这本书里，我写了一些应该避免的要点，但并不是说避免了这些要点就算是优秀的西文排版了。无论是排版还是对话，都要站在对方的立场换位思考。知识固然重要，但对知识加以活用的智慧更为重要。要做好排版，“准备”和“练习”也很重要。并不是说读完这本书就能解决所有问题，但至少要对本书写的一些约定俗成的事项加以注意。这是第一步。

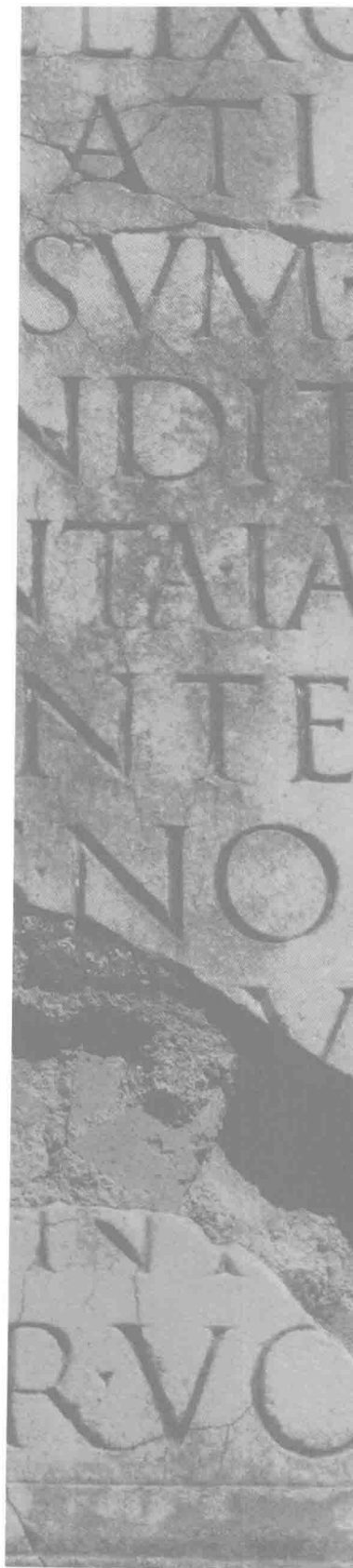
最后，本书能以简体中文出版，我感到非常高兴。中日两国都不是以拉丁字母为母语的国家，大家一起努力，让我们做出的西文排版也能获得西方肯定！

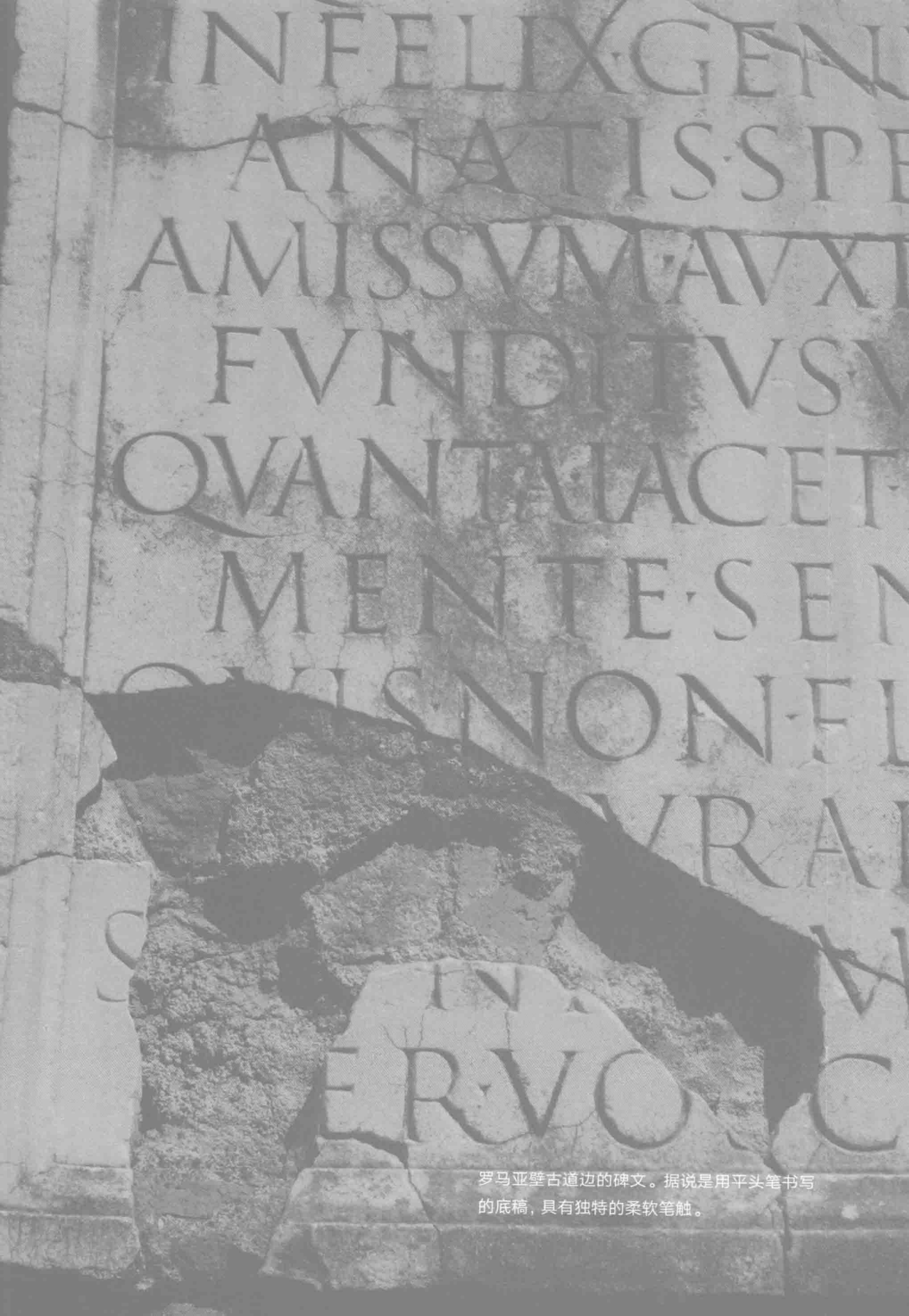
本次简体中文版的设计和翻译拜托给了陈嵘、刘庆，我在此深表谢意。

高冈 昌生

第一章

西文字体的基础知识





罗马亚壁古道边的碑文。据说是用平头笔书写的底稿，具有独特的柔软笔触。

■ 在乘坐“赛车”之前

在苹果公司的 Mac 电脑刚登陆日本不久的 1996 年，美国的设计师泰斗卢·多尔夫斯曼（Lou Dorfsman）先生在东京举办了一场讲座。他在讲座中说：“用 Mac 电脑做出来的设计统统都不行！”当然，全场观众为之哗然。

演讲结束，坐在最前排的一位看起来很认真的年轻女子马上提问：“我现在在上美术大学，正打算买一台 Mac 电脑，可是您现在却说电脑做的设计统统不行，那我该怎么办呢？”她看起来特别着急的样子。听到这个问题的多尔夫斯曼是怎么回答的呢？

他微笑了一下，说：“你自己花钱，要买 Mac 电脑是你的自由。不过要当心。Mac 电脑太快了！就像在东京这样的道路上开赛车一样，会出事故的！”当时有一种风潮，把 Mac 电脑当成了一个万能的设计工具，我一直对此存有疑问，听后不禁在心中拍手称快。

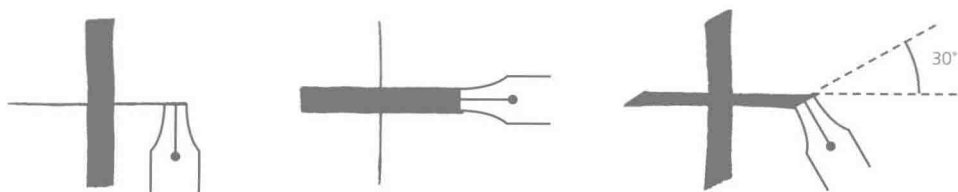
现在的平面设计中，绝大多数用的都是数码字库。大家只要凭感觉从字体菜单里挑选一下字母，就可以以惊人的速度轻而易举地把文字排列出来。不过，请稍等片刻。

文字本来是用毛笔或钢笔写出来、刻在石头上，或者雕在木头、金属上的。文字的造型本身也是因工具而变化发展来的。随着活字印刷的发明，原本手写、雕刻出来的文字造型也逐渐转移到金属活字上。为了印刷书籍，挑拣出一粒一粒小小的金属活字排成文章的时代，一直持续到最近才消逝。在金属活字物理形态的制约下，文字的造型、排版体裁才逐渐成形，而这些技术技巧都被现代的桌面排版所继承。

手写、活字时代在物理、时间上无法做到的事情，到了桌面排版的时代一瞬间就能完成。但使用了效率、速度优先的电脑排版后，那些在活字时代是理所当然的一些排版习惯反而被忽视了。排版习惯是在经过手写、金属活字时代漫长的知识积累的基础上形成的。

用“赛车”工作的诸位，稍微停一下，一起先来听听五千年前字母的故事怎么样？在下述术语解说之后，我给大家写了一段简单的西文字体史。

下图中的字母 O、A 都是手写出来的。数码字库里也有类似造型的字体吧。读完第一章，请大家一定要亲自动手写一写，然后再回头认真地看看数码字库。那些你觉得只不过是数据的数码字库，一定会展现出不同的表情，会让你恍然大悟哦。



用平头笔以各种各样的角度写“十字”。0°或者90°，字的笔画粗细会过于极端，而改用约30°左右的时候，横竖会是比较适度的粗细。



保持30°的倾角写一写字母 O 或者 A。你就会明白字母 A 右边一笔会比左边一笔更粗的原因。

基础术语解说

我们先来准确理解一下西文字体排印世界里所使用的基础术语。

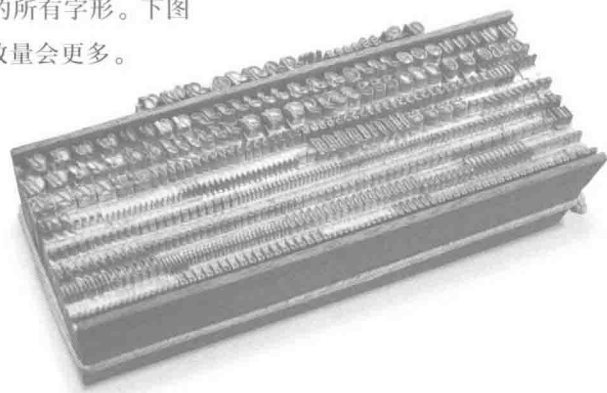
●拉丁字母

所谓“西文”，一般指欧美所使用的文字。也就是我们平常所说的罗马字，还有英语所使用的文字。除此之外，还有法文、德文、意大利文、西班牙文、葡萄牙文等从拉丁文派生出来的文字语言，这些文字总称为“拉丁字母”。如果只说“字母”，有时候还会指希腊字母、阿拉伯字母等其他表音文字，所以这里用“拉丁字母”加以区别。

●字库

字库(font)是指字体里大小写字母、数字、标点符号和声调符号等一整套的总称。不被印出来的空格也是font的一部分。构成font的要素称为“字形”(glyph)。如果在Illustrator、InDesign里点选“字形”，就可以看到一款字体里所配备的所有字形。下图是标准字库，但最近的OpenType字库里字形数量会更多。

Font 原本指金属活字中一个字号的一整套字，这也是销售时的包装单位。这样算一套font，根据使用的频度每个字母的数量不一样。根据字体、字号的不同也会不一样。



	!	"	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	.	/	0	1	2	3	4
5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?	@	A	B	C	D	E	F	G	H	I
J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[	\	]	^
_	'	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s
t	u	v	w	x	y	z	{		}	~	ı	¢	£	/	¥	f	§	□	'	“
«	<	>	fi	fl	-	†	‡	•	¶	•	,	„	”	»	...	%	¿	`	'	^
~	-	˘	˙	˚	˛	˜	˝	˜	—	Æ	ª	Ł	Ø	Œ	º	æ	ı	ı	ø	
œ	ß	÷	¾	¼	¹	×	®	Þ		Ð	½	-	ç	ð	±	Ç	þ	©	¬	²
³	™	°	μ	Á	Â	Ã	Ä	Å	Ä	É	Ê	Ë	È	Í	Î	Ï	Ì	Ñ	Ó	Ô
Ö	Ò	Õ	Š	Ú	Û	Ü	Ù	Ý	Ÿ	Ž	á	â	ã	ä	å	ã	é	ê	ë	è
í	î	ï	ì	ñ	ó	ô	õ	ò	õ	š	ú	û	ü	ý	ÿ	ž				